Uttiramērūr, time of Kampavarman, year 18

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00223

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00223.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Donation.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-vicaiya-kampava**rmma**〈r〉kku yāṇṭu patiṉ e‡ṭṭāvatu

kāliyūr-k-kōṭṭattu taṉ kūṟṟu Uttaramēru-c-ca**turvve**ti-maṅkalattu **sabhai**yōm Eḻuttu

Emm(ū/u)r teṟkkil aṅkāṭi Iruntu vāḻum maṇṇipākkiḻāṉ kōyilukku Ivaṉ ceyta **dhar-mma**ttu [...]〈2〉l Ūrkkal cemmai nūṟṟu-k kaḷañcu poṉ koṇṭu ka‡ṭāvōm

In-nūṟṟu-k kaḷañcu poṉṉālum **dharmma**-p palicaiyāl m(ū/u)ṉṟu mañcāṭi-p palicaiyāl vanta poli-y patiṉ aiṅ-kaḷañ〈cu〉 poṉṉum Emm(ū/u)r terkil aṅkāṭi-y vaṭa-ciṟakil mēṟku niṉṟum vara irupatu maṉai [...]

〈3〉 poṉṉum Etir āṇṭu tuṭaṅki-y Āṭṭ-āṇṭu-tōṟum Ēṟi-vāriya-p-perumakkaḷē-y Avv-Āṇṭu Im-maṉai-p po[ṉ] [...]

[...]〈4〉mum vayiramēka-taṭākattu-k kuḻi kutti v¡iy!〈i〉ppārkaḷ ākavum

Ipparicu Im-maṇṇipākkiḻāṉ kōyil vayi(ra)[mēka-taṭāka] [...]

[...]〈5〉(ta) poli-y-ūṭṭu-p poṉ Avv-Āṇṭu Ēṟi-vāriya-p-perumakkaḷē ca**ntrādi**(ttar) U(ḷḷa) taṉai-k kālamum Irati [...] [**sa**]〈6〉**bhaiyōm**

I**dha**〈r〉**mma**ttu citilañ ceytāṉ I**dha**〈r〉**mma**ttukkum **grā**mattukkum piḻ¡aiy!〈ai〉tta pi [...]

[...]〈7〉k kuṭuttōm mēṟ-colla-p-paṭṭa maṇṇipākki[ḻāṉ] [...]

Apparatus

〈1〉 Avv-Āṇṭu ◇ *Avva Āṇṭu* SII.

〈4〉 vayi(ra)[mēka-taṭāka] [...] ◇ *vayira [5+]* SII.

〈5〉 (ta) poli-y-ūṭṭu-p ◇ *poli-y-ūṭṭu-p* SII. — 〈5〉 Avv-Āṇṭu ◇ *Avva Āṇṭu* SII. — 〈5〉 ca**ntrādi**(ttar) U(ḷḷa) ◇ *ca**ntrādi**ttar Uḷḷa* SII. — 〈5〉 Irati [...] [**sa**] ◇ *Irati [5+]* SII.

〈6〉 pi [...] ◇ *pi [5+]* SII. — 〈6〉 maṇṇipākki[ḻāṉ] [...] ◇ *maṇṇipākki [5+]* SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈1〉 Eighteenth year of the victorious king Kampavarmar.[1]

〈1〉 Writ/Writing of Us, the members of the assembly of Uttaramerucaturvedimaṅgala in the Kāliyūrkkōṭṭam 〈and〉 the division of the same name.

〈1–2〉 Maṇṇipākkiḻāṉ who lives residing in the market 〈area〉 in the south of our village ... 〈for〉 the pious donation that he made for the temple, we are due/committed to take one hundred *kaḻañcu*s of gold 〈as per〉 the fineness of the village-stone (*ūr-k-kal cemmai*).

〈2〉 With this one hundred *kaḻañcu*s of gold, fifteen *kaḻañcu*s of gold 〈which is〉 the interest that comes (*vanta poli*) at an interest 〈rate〉 of three *mañcāṭi*s as interest for a pious act (*dharmma-p palicaiyāl*) ... twenty house-plots which are (*niṉṟum vara*[2]) west to the northern house-row (*vaṭa-ciṟakil mēṟku*) 〈of〉 the market in the south of our village.

[1] Sanskrit Kampavarman.
[2] Literally: while they are.

〈3〉 ... gold, having started the year before (*etir āṇṭu tuṭaṅki*), each and every year, the great men of the tank committee, on that year (*avv-āṇṭu*), the gold (*po[n̲]*) of the these house-plots (*Im-maṉai*) ...

〈4〉 Let 〈them〉 be those who have the silt removed (*kuḻi kutti vippārkaḷ*), for the Vajramegha tank.

〈4〉 In this wise, this Maṇṇipākkiḻāṉ, the temple (*kōyil*), the Vajramegha tank (*vayi(ra)[mēka-taṭāka]*) ...

〈5–6〉 ... the gold 〈with〉 earning interest (*poli-y-ūṭṭu*), that year, the great men of the tank committee, as long as moon and sun (*ca**ntrādi**ttar uḷḷa taṉai-k kālamum*[3]) ... We, the members of the assembly.

〈6〉 He who does harm (*citilañ ceytāṉ*[4]) to this pious donation, 〈does the harm〉 of acting wrong against this pious donation and the village ...

〈7〉 We have given ...

〈7〉 The above-mentioned Maṇṇipākkiḻāṉ ...

Commentary

〈1〉 *taṉ kūṟṟu*. Mahalingam 1988 regularly translates *taṉ kūṟṟu* as "an independent village" of Kāliyūrkkōṭṭam.

〈2〉 *m(ū/u)ṉṟu mañcāṭi*. This is the interest rate per *kaḻañcu* of gold.

〈4〉 *kuḻi kutti vi̱iy!〈i〉ppārkaḷ*. This phrase seems to mean "they will have the silt removed". Mahalingam 1988 translates "digging (and removing) the silt".

〈3, 5〉 *avv-āṇṭu*. The reading *avva āṇṭu*, with same meaning, is also possible.

Bibliography

Reported in ARIE 1897–98 (ARIE/1897-1898/B/1898/65).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1928 (SII 6.348). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 223).

This revised edition by Emmanuel Francis from autopsy and photos (2019).

[3]Literally: for a time of the quantity which is that of moon and the sun.
[4]Literally: he who does decay.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K. V. 1928. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VI: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 6. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Pages 162–163, item 348.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 573–574, item 223.

Secondary

ARIE 1897–98. *G.O. Nos. 1093-1096, 29th August 1898. Epigraphy. Directing that the annual report of the Government Epigraphist for 1897-98 be forwarded to the Government of India, approving provisionally his programme of work for the next fields season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1898. Page 18, appendix B/1898, item 65.